

Dodatok číslo 2 k Zmluve o poskytnutí krátkodobého financovania
č. STCFA 2809/2015
Amendment No. 2 to the Short Term Credit Facility Agreement
n. STCFA 2809/2015

(ďalej len "Dodatok"/ hereinafter as the "Amendment")

Obchodné meno: Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.	Citibank Europe plc so sídlom 1 North Wall Quay, Dublin 1, Írsko, zapísaná na Úrade pre registráciu spoločností pod číslom 132781, prevádzkujúca svoju podnikateľskú činnosť v Slovenskej republike prostredníctvom Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky , so sídlom Dvořákovo nábrežie 8, 811 02 Bratislava, Slovenská republika
Sídlo: Drieňová 24 820 09 Bratislava	Citibank Europe plc with its registered seat at 1 North Wall Quay, Dublin 1, Republic of Ireland, registered with the Companies Registration Office, registration number 132781, conducting its business activity in the Slovak Republic through Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky with its registered seat at Dvořákovo nábrežie 8, 811 02 Bratislava, Slovak Republic
IČO: 35 914 921	IČO: 36 861 260
Registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu / <i>Registered in the Commercial Register of the District Court:</i> Bratislava I., oddiel/section: Sa, vložka č./insert no. 3496/B	Registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu/ <i>Registered in the Commercial Register of District Court:</i> Bratislava I, oddiel/section: Po, vložka č./insert no. 1662/B
(ďalej len "Klient"/the "Client"), a/and	(ďalej len "Banka"/the "Bank")

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Zmluvné strany sú účastníkmi Zmluvy o poskytnutí krátkodobého financovania č. STCFA 2809/2015 zo dňa 29.09.2015, v znení jej dodatku č. 1 (ďalej len "Zmluva").

1.2 Termíny použité v tomto Dodatku s veľkým začiatočným písmenom, pokiaľ nebudú inak definované, budú mať význam určený v Zmluve.

2. Zmena Zmluvy

Na základe tohto Dodatku sa Banka a Klient dohodli na zmene nasledovných ustanovení Zmluvy:

2.1. Predlžuje sa obdobie, na ktoré sa Rámec poskytuje, preto sa článok 2.1 Zmluvy nahrádza nasledovným znením:

„2.1 Rámec bude k dispozícii odo dňa splnenia podmienok pre čerpanie z Rámca až do 31.01.2018 čo je „**Posledný Deň Splatnosti**“ Rámca.“

3. Záverečné ustanovenia

3.1 Ustanovenia Zmluvy, ktoré neboli týmto Dodatkom vypustené, nahradené alebo inak zmenené, zostávajú nedotknuté a Zmluva je platná v znení zmien dohodnutých v Dodatku.

3.2 Ak sa stane niektoré ustanovenie tohto Dodatku neplatným, nedotýka sa to platnosti ostatných ustanovení; pre prípad neplatnosti sa zmluvné strany zaväzujú neplatné ustanovenia nahradiť novými ustanoveniami

1. Introductory provisions

1.1 The contractual parties are parties to the Short Term Credit Facility Agreement No. STCFA 2809/2015 signed on 29.09.2015 as amended by its amendment No. 1 (hereinafter as the "Agreement").

1.2 Capitalized terms used in this Amendment, unless otherwise defined, shall have the same meaning as defined in the Agreement.

2. Change of the Agreement

Based on this Amendment the Bank and the Client agree to amend the Agreement as follows:

2.1 Tenor of the Facility shall be prolonged, therefore, clause 2.1 of the Agreement shall read as follows:

“2.1 The Facility shall be available from the day of the fulfillment of Facility drawdown conditions until 31.01.2018, this being the „**Final Maturity Day**“ of the Facility.”

3. Final provisions

3.1 The provisions of this Agreement, which have not been deleted, replaced or otherwise amended by this Amendment, shall remain unchanged and the Agreement is valid including amendments agreed hereof.

3.2 If any of the provision of this Amendment becomes invalid, the validity of the remaining provisions shall thereby not be affected; the parties agree that upon such invalidity they shall replace the invalid provisions by new ones, which

zodpovedajúcimi hospodárskemu účelu Zmluvy a tohto Dodatku a úmyslu strán pri ich uzatváraní.

3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, z toho dva rovnopisy pre Klienta a dva rovnopisy pre Banku. V prípade akéhokoľvek rozporu bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia.

3.4 Zmluvné strany tento Dodatok prečítali, porozumeli mu a zhodne vyhlasujú, že vyjadruje ich slobodnú, skutočnú a vážnu vôľu a nie sú im známe okolnosti, ktoré by ho robili neplatným a na znak súhlasu pripájajú podpisy osôb oprávnených podpisovať v ich mene.

3.5 Tento Dodatok (vrátane akýchkoľvek mimozmluvných záväzkov, ktoré z neho vyplývajú alebo vznikajú v súvislosti s ním) a jeho výklad sa riadi právom Slovenskej republiky. Spory sa budú riešiť pred vecne a miestne príslušnými súdmi Slovenskej republiky.

3.6 Klient (i) vyhlasuje, že je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení (ďalej len „**Informačný zákon**“), (ii) vyhlasuje, že Zmluva je podľa Informačného zákona povinne zverejňovanou zmluvou, (iii) sa zaväzuje bezodkladne zabezpečiť zverejnenie tejto Zmluvy (spolu so všetkými jej prílohami a súčasťami a Všeobecnými obchodnými podmienkami Banky), podľa Informačného zákona za podmienok uvedených nižšie.

3.7 Ak Klient poruší povinnosť uvedenú v bode 3.6 vyššie, takéto porušenie predstavuje samostatný Prípád Porušenia Zmluvy s následkami uvedenými v článku 10 Zmluvy.

3.8 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky (ďalej len „**Register**“) podľa ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Občianskeho zákonníka a v súlade s Informačným zákonom.

3.9 Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že Klient zverejní tento Dodatok (spolu so všetkými jeho prílohami a súčasťami) a doručí Banke Vyhlásenie alebo Potvrdenie v lehote do 7 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tohto Dodatku.

3.10 Zmluvné strany dohodli, že v prípade, ak Klient nezverejní Dodatok podľa vyššie uvedeného v lehote do 7 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tohto Dodatku, Banka má právo zverejniť tento Dodatok (spolu so všetkými jeho prílohami a súčasťami a Všeobecnými obchodnými podmienkami Banky) v Obchodnom vestníku v zmysle Informačného zákona, a to na náklady Klienta. Za týmto účelom Klient udeľuje Banke výslovný súhlas so zverejnením v Obchodnom vestníku, vrátane informácií a údajov tvoriacich predmet bankového tajomstva v zmysle zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách v platnom znení, ktoré sú obsiahnuté v texte tohto Dodatku a jeho prílohy a súčasti. Banka však nie je oprávnená zverejniť osobné údaje dotknutých osôb na strane Klienta ani informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva podľa § 17 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších

reflect the economic purpose of the Agreement and this Amendment and the intentions of the parties when entering into the Agreement and this Amendment.

3.3 This Amendment is made in four counterparts in Slovak and English languages, two counterparts for the Bank and two for the Client. In case of any dispute, the Slovak version shall prevail.

3.4 The parties have read this Amendment through, have understood its clauses and confirm that this Amendment reflects their free, real and serious will. The parties are not aware of any circumstance, which would make this Amendment invalid. In witness thereof the parties have caused their representatives below, who are authorized to act on their behalf to attach their signatures hereinbelow.

3.5 This Amendment (including any and all non-contractual obligations arisen under or related to this Amendment) shall be governed by and interpreted under the laws of the Slovak Republic. The disputes shall be resolved by the relevant Slovak courts.

3.6 The Client (i) declares that it is an obliged person according to the Act no. 211/2000 Coll. on free access to information as later amended (hereinafter the “**Information Act**“), (ii) declares that the Agreement has to be mandatory disclosed according to the Information Act, (iii) shall be obliged to publish this Agreement (including all its appendices and enclosures and General Business Conditions of the Bank) without undue delay according to the Information Act based on the conditions agreed bellow.

3.7 In the event the Client breaches its undertaking stated in clause 3.6 above, such breach shall represent special Event of Default with all consequences as stated in clause 10 of the Agreement.

3.8 This Amendment becomes valid as of the day of its signature by both parties and effective on the day, following the day of its disclosure in the Central register of Agreements maintained by the Office of Government of Slovak Republic (hereinafter the “**Register**”) in accordance with Article 47a of the Act no. 40/1964 Coll. the Civil Code as amended and according to the Information Act.

3.9 The parties further agree that the Client shall disclose this Amendment (including its appendices and enclosures) and deliver the Declaration or the Confirmation to the Bank within 7 days from the day of validity of this Amendment.

3.10 The parties agree that if the Client does not disclose the Amendment within 7 days from the day of validity of this Amendment, the Bank shall have the right to disclose this Amendment (including its appendices and enclosures and General Business Conditions of the Bank) in the Commercial Gazette according to the Information Act at the Client's expense. For this purpose the Client hereby gives its consent to the Bank to disclose in the Commercial Gazette, including information and data which are subject to the bank secrecy rules according to the act no. 483/2001 Coll. on banks as later amended which are included in this Amendment. The Bank shall not be allowed to disclose personal data of individuals (the data subjects) on the Client's side nor information subject to trade secrets in accordance with Article 17 of the Commercial Code as amended. In the event this Amendment is not disclosed within 3 months from the day of its validity, it

predpisov. V prípade, ak nedôjde k zverejneniu v lehote do 3 mesiacov odo dňa platnosti tejto Zmluvy, platí, že k uzavretiu tejto Zmluvy nedošlo.

3.11 Klient a každá dotknutá osoba, konajúca ako oprávnená osoba v mene Klienta v súvislosti so Zmluvou alebo v súvislosti s poskytovaním súvisiacich služieb zo strany Banky pre Klienta vo vzťahu k jej Osobným údajom (ktoré môžu zahŕňať aj jej rodné číslo), ako sú definované v aktuálnych Všeobecných obchodných podmienkach Banky (ďalej aj ako „Podmienky“), ktoré sú dostupné na webovom sídle Banky, týmto 1. berie na vedomie spracúvanie Osobných údajov zo strany Banky bez súhlasu dotknutej osoby podľa príslušných právnych predpisov, 2. s výnimkou prípadov spracúvania (vrátane cezhraničného prenosu) Osobných údajov Bankou bez súhlasu dotknutej osoby podľa príslušných právnych predpisov, súhlasí so spracúvaním Osobných údajov za podmienok, ako sú špecifikované v príslušných aplikovateľných ustanoveniach Podmienok (vrátane získavania, poskytovania, sprístupňovania a cezhraničného prenosu Osobných údajov do tretích krajín, vrátane krajín, ktoré sú považované za krajiny nezaručujúce primeranú úroveň ochrany osobných údajov) (i) v rozsahu, v akom budú Osobné údaje sprístupnené Banke, (ii) za účelom poskytovania služieb zo strany Banky a identifikácie a overovania identifikácie osôb konajúcich v mene klientov Banky, ako aj za ďalšími súvisiacimi aplikovateľnými účelmi, uvedenými v Podmienkach a (iii) na dobu špecifikovanú v Podmienkach, 3. súhlasí s tým, že ďalšie podmienky a informácie týkajúce sa spracúvania Osobných údajov (vrátane zoznamu sprostredkovateľov) môže Banka oznámiť na svojom webovom sídle a 4. potvrdzuje všetky oboznámenia týkajúce sa spracúvania Osobných údajov uvedené v Podmienkach, 5. vyhlasuje, že v prípade, ak poskytne Banke Osobné údaje inej dotknutej osoby, disponuje písomným súhlasom tejto dotknutej osoby so spracúvaním Osobných údajov v rozsahu, ako je uvedený vyššie a ktorý Banke na požiadanie bez zbytočného odkladu preukáže.

Klient vyhlasuje, že prijal a akceptuje Všeobecné obchodné podmienky Banky účinné ku dňu uzavretia tohto Dodatku

V/in Bratislava, dňa/ on _____ 2017

Za/for: **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**

Meno/ name: *Ing. Martin Vozár, MBA*

Funkcia/ position: *predseda predstavenstva
a generálny riaditeľ*

Meno/ name: *Ing. Miroslav Hopta*

Funkcia/ position: *podpredseda predstavenstva*

is agreed that the Amendment was not concluded.

3.11 The Client and each data subject acting as authorized person on behalf of the Client in relation to the Agreement or in connection with providing of related services to the Client by the Bank regarding his/her Personal Data (which may include the birth registration number) as defined in actual General Business Conditions of the Bank (further also as “General Business Conditions”), which are available on Bank’s website hereby 1. acknowledges processing of Personal Data by the Bank without the data subject’s consent pursuant to relevant law or regulation, 2. except for the cases of Personal data processing (including the cross-border transfer) by the Bank without the data subject’s consent pursuant to relevant law or regulation, consents to processing of Personal Data, subject to conditions specified in relevant applicable provisions of the General Business Conditions (including gathering, providing, making accessible, and carrying out cross-border transfers of Personal Data into third countries, including the countries which are considered countries not guaranteeing an appropriate level of personal data protection) (i) to the extent of Personal Data provided to the Bank, (ii) for the purposes of delivery of banking services by the Bank and for the purpose of identification and verification of identity of persons acting on behalf of Bank’s clients and for other related applicable purposes as specified in the General Business Conditions and (iii) for the term as specified in the General Business Conditions, 3. consents that the Bank may publish on its website additional terms and conditions or information relating to processing of Personal Data (including the list of processors) and 4. confirms all acknowledgements relating to processing of Personal Data contained in the General Business Conditions, 5. represent that in the event they provide the Bank with Personal Data of any other data subject they have obtained a written consent of such data subject with processing of Personal Data to the extent as specified above and which will be provided to the Bank upon request.

The Client hereby represents that it has received and accepts the General Business Conditions of the Bank which are effective as of the date of this Amendment

V/in Bratislava, dňa/ on _____, 2017

Za/for **Citibank Europe plc konajúca prostredníctvom Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky:**

Meno/ name: *Veronika Špaňárová*

Funkcia/ position: *vedúca pobočky zahraničnej banky*

Meno/ name: *Andrej Valentovič*

Funkcia/ position: *prokurista*

